14 SEP 1959

Coordination (12)

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 26 septembre 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 26 janvier 1931 portant règlement de l'ordre de service du tribunal de première instance de Tongres", a donné le 7 octobre 1959 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 26e september 1959 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 januari 1931 houdende het dienstreglement van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren", heeft de 7e oktober 1959 het volgend advies gegeven :

L'arrêté royal du 26 janvier 1931 porte un intitulé rédigé au moyen de mots d'indexation; dans de pareils cas, pour reproduire l'intitulé en style continu et le distinguer des intitulés originairement ainsi conçus, le Conseil d'Etat propose de le commencer par les mots : "qui porte ...". Cette remarque se rapporte à l'intitulé du projet, ainsi qu'à l'alinéa 2 du préambule.

Au liminaire de l'article 1er, il suffirait d'écrire : "Les articles 1er à 6 du règlement ...".

Le projet ne soulève pas d'autre observation.

Het koninklijk besluit van 26 januari 1931 heeft een opschrift dat uit trefwoorden bestaat; om in zulke gevallen het opschrift in een doorlopende tekst op te nemen en het te onderscheiden van de opschriften die oorspronkelijk als zodanig zijn geredigeerd, wordt voorgesteld het te beginnen met het woord "vaststellende ...". Deze opmerking geldt én voor het opschrift, én voor het tweede lid van de aanhef.

In de inleidende volzin van artikel 1 kan worden volstaan met de volgende lezing : "De artikelen 1 tot 6 van het dienstreglement ...".

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

---

a chambre était composée de

essieurs : J. SUETENS, premier président,
e Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, adjunct-griffier, greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présénté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.